



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 14 (1918), p. 51-56

Dr Georgy P. G. Sobhy

La prononciation moderne du copte dans l'église.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724711547	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

LA

PRONONCIATION MODERNE DU COPTE

DANS L'ÉGLISE

PAR

M. LE D^r GEO. P. G. SOBHY.

Dans *The Journal of Egyptian Archaeology*, Part 1, 1915, j'avais écrit un article dans lequel je cherchais à prouver que la prononciation copte usitée par les vieux prêtres, qui n'ont pas suivi les règles exposées dans les livres des auteurs indigènes qui confondaient la vocalisation grecque avec celle du copte, devait être la vraie.

Je voudrais montrer aujourd'hui que cette prononciation devait être identique à celle des temps anciens. Mais avant d'entrer dans cette discussion je donne ici la liste de l'alphabet copte avec les valeurs des lettres, et, comme exemple, une transcription complète de l'Acte d'actions de grâces qui se trouve au commencement de la liturgie.

Je dois ajouter que cette prononciation m'a été dictée par des prêtres de la Haute-Égypte, et je l'ai également entendu plusieurs fois réciter par S. S. le Patriarche d'Égypte. Dans les deux cas je n'ai constaté aucune différence.

Ⲁ Alpha	Ⲁ ā, a
Ⲃ Ouida	Ⲃ, Ⲅ ou, b final
Ⲅ Ghamma	Ⲅ, Ⲇ avant ⲟ, Ⲁ, ⲱ = Ⲅ, ailleurs Ⲇ
Ⲍ Dalda	Ⲍ d
Ⲍ Eiy	Ⲍ comme Ⲁ
Ⲑ Zita	Ⲑ z
Ⲓ Hida	Ⲓ ou ḥ
Ⲕ Tida	t
Ⲗ Iōda	i

κ Kabba	ك	k
λ Laoula	ل	l
μ Miy	م	m
π Niy	ن	n
ξ Exi	اكس	ks = x
ο Ou		ó, o
π Biy	ب	b
ρ Rô	ر	r
σ Sima	س	s
τ Dau	د	d
γ Hey		í, ou ى
φ Biy, Fiy	ف ب	b, ph comme φιλιππος Fillibos
χ Chiy	ك تش	ch anglais dans «child» ou mots coptes = k; avant λ, ο, ω = x = خ
ψ Ebsy		bs
ω Ôo		ó
ω Shāy	ش	ch, š
φ Fāy	ف	f
ϑ Chāy	خ	=χ
ζ Hory	ه	h aspiré
ξ Ganga	ج, گ	g doux comme dans <i>George</i> , ou dur comme dans <i>gamin</i>
σ Tchima	تش تشما	tch, tš
† Diy	دى	di

TEXTE ET TRANSCRIPTION DE L'ACTE D'ACTIONS DE GRÂCES.

ΜΑΡΕΝ ΩΕΠ̄ΖΜΟΤ ḤΤΟΤϢ ΜΠΙΡΕϢΕΡΠΕΘΝΑΝΕϢ ΟΥΟΖ ḤΝΛΗΤ Φ†
Māran šābahmōd endodf embirafarbatnanaſ ouóh ennaād ebnoudi
 ΦΙΩΤ ΜΠΕΝΟ̄C ΟΥΟΖ ΠΕΝ ΝΟΥ† ΙΗC ΠΧC ΧΕ ΛϢΕΡCΚΕΠΑΖΙΝ
efiôt embantšôis ouóh ban noudi Isous baχristós ga afaraskabazîn
 ΕΧΩΝ ΛϢΕΡ ΒΟΗΘΕΝ ΕΡΟΝ ΛϢΑΡΕΖ ΕΡΟΝ ΛϢΩΟΠΤΕΝ ΕΡΟϢ ΛϢ†ΛCÒ ΕΡΟΝ
adjôn afar ouoatîn arôn afarāh arôn afšobdan aróf afdi-aso arôn
 ΛϢ†ΤΟΤΕΝ ΛϢΕΝΤΕΝ ΩΛΕΡΞΡΗΙ ΕΤΑΙ ΟΥΝΟΥ ΟΑΙ
afdidodân afandân šāāhrai adāi ounou tāi

ΝΘΟΧΟΝ ΜΑΡΕΝ†ΖΟ ΕΡΟΧ ΖΟΠΩΣ ΝΤΕΡ ΑΡΕΖ ΕΡΟΝ ΉΕΝ ΠΑΙ ΕΖΟΟΥ
Entóf on marandiho aróf hobós entafarāh arón xan bai ahō-ou
 ΕΘΥ ΦΑΙ ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝ ΩΝΗ ΉΕΝ ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΚΕΝ :
atouāb bai nam niahō-ou darou enda ban onx xan hirini niouān
 ΝΧΕ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΠΟΣ ΠΕΝ ΝΟΥ†
engā bibandokradór ebtšōis ban nouđi

ΦΝΗΒ ΠΟΣ . Φ† ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΦΙΩ† ΜΠΕΝΟΣ ΟΥΟΣ ΠΕΝ ΝΟΥ†
Ebnab ebtšōis ebnouđi bibandokradór efiót embantšōis ouoh ban nouđi
 ΟΥΟΣ ΠΕΝΩΡ ΙΗΣ ΠΧΣ ΤΕΝ ΩΠΕΖΜΟΤ ΝΤΟΤΚ ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ouōh bansotir Isous baxristos dan šabeh móđ endodk kada hōb niouān
 ΝΕΜ ΕΩΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΉΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΧΕ ΑΚΕΡΣΚΕΠΑΖΙΝ etc.
nam atoua hōb niwān nam xan hōb niouan ga akaraskebazin etc.

ΕΩΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝ†ΖΟ ΟΥΟΣ ΤΕΝ ΤΩΒΖ ΝΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ ΠΙ ΜΑΙ ΡΩΜΙ
Atoua bai dandiho ouōh dan dóbh endakmadagatos bi māi rōmi
 ΜΗΙΣ ΝΑΝ ΕΘΡΕΝ ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΑΙ ΚΕ ΕΖΟΟΥ ΕΘΥ ΦΑΙ ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΟΥ
māis nan atran djōk aōul embai ka aho-ou atouāb bai nam ni ahōou
 ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΩΝΗ ΉΕΝ ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΚΕΝ ΝΕΜ ΤΕΚΖΟ† ΦΘΟΝΟΣ ΝΙΚΕΝ :
dārou enda banōnx xan hirini niouān nam dakhōđi Ebtonōs niouān
 ΠΙΡΑΣΜΟΣ ΝΙΒΕΝ ΕΝΕΡΓΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΣΑΤΑΝΑΣ ΠΣΟΘΝΙ ΝΤΕ ΖΑΝΡΩΜΙ
birāsmos niouān anarguīa niwān enda ebsadanas ebsotšni enda hanrōmi
 ΕΥΖΩΟΥ ΝΕΜ ΠΤΩΝΗ ΕΠΩΩΙ ΝΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗΕΤΟΥΩΝΖ
aouhō-ou nam ebdonf a-ebšōi enda han djādji niad hab nam niadou-onh
 ΕΒΟΛ . ΑΛΙΤΟΥ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ ΝΕΜΕΒΟΛΖΑ ΠΕΚ ΛΑΟΣ ΤΗΡΗ . ΝΕΜ ΕΒΟΛ
aōul Alidou aōul harón nama-ōulha bak laōs darf nam a-ōul
 ΖΑ ΠΑΙΜΑ ΕΘΥ ΝΤΑΚ ΦΑΙ ΝΗ ΔΕ ΕΘΑΝΑΕΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΝΟΧΡΙ ΣΑΖΝΙ
ha baima atou-ouab endakbāi Ni da atnanaou nam niadarnofri sahnī
 ΜΜΩΟΥ ΝΑΝ ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚ† ΜΠΙΕΡΩΙΩΙ ΝΑΝ ΕΖΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΗ
emmō-ou nān ga entók ba adakdi embiaršiši nan ahōmi adjan nihóf
 ΝΕΜ ΝΙΩΛΗ ΝΕΜ ΕΧΕΝ †ΧΟΜ ΤΗΡΣ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ ΟΥΟΣ ΜΠΕΡ ΕΝΤΕΝ
nam nietsla nam adjān digóm dars enda bidjadji ou-ōh imbar andan
 ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙ ΠΕΤ ΖΩΟΥ ΉΕΝ ΠΙΖΜΟΤ
aχoun abirasmos alla nahman a-ōul ha bi bad hō-ou xan biehmód

ΝΕΜ ΠΙ ΜΕΤΩΕΝΖΗΤ ΝΕΜ†ΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΉΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΝΩΗΡΙ
nam bi madšanhid namdimadmāiromi enda bakmonoganis enshiri
 ΠΕΝΘ̄C ΠΗC ΠΕΧ̄C · ΦΑΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΥ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΘ ΝΕΜ
bantšōis Isous baχristos Bāi aōul hidodf ara biō-ou nam bidai-ō nam
 ΠΙΑΜΑΣΙ ΝΕΜ†ΠΡΟC ΚΥΝΗCΙC ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΥ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ
biamāhi namdiebros kinisis arebrabi nak namaυ nam biebnāouma etou-
 ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΟZ ΝΟΜΟΟΥCΙΟC ΝΕΜΑΚ
ouab enrafdanχō ou-ōh enōmōousios namah

†ΝΟΥ ΝΕΜ Ν̄CΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΦΑ ΕΝΕZ ΉΤΕ ΠΙΕΝΕZ ΤΗΡΟΥ ΑΜΗΝ
Dinou nam ensi-ou nīwān nam ša anāh enda bianah darou amin

On voit par cette transcription qu'il n'y avait point de règles pour la prononciation des deux lettres γ et η. Le γ était quelquefois vocalisé *i* et *ou* = , arabe. Le η se prononçait *ā* ou *i*.

La lettre β était invariablement prononcée *ou* au commencement et au milieu des mots, et *b* à la fin des mots.

La lettre π a perdu sa prononciation dure *p* et se prononce comme *b*. Mais le point le plus important concerne la lettre χ, qui était prononcée *g* dur quand elle était représentée dans le dialecte saïdique par σ, et *g* doux (*dj*) quand elle persistait comme χ en saïdique.

Ainsi :	χΕ	(Bohérique) =	σΕ	(Saïdique) est prononcé	<i>gā</i> ,
mais	χλχΕ	—	=	χλχΕ	— — — <i>djadja</i> .
	ΕΧΕΝ	—	=	ΕΧ̄Μ	— — — <i>adjan</i> ,
mais	χΟΜ	—	=	σΟΜ	— — — <i>góm</i> .

La lettre σ est invariablement prononcée comme le *ch* anglais dans « child » que j'ai représenté dans la transcription ci-dessus par *īš*.

Je puis alléguer deux preuves pour justifier que cette prononciation était usitée par les anciens Coptes.

La première est donnée par les mots coptes qui ont passé dans la langue arabe vulgaire et qui ont gardé leur prononciation originale.

La deuxième preuve consiste dans la variabilité et les erreurs apparentes, qu'on rencontre dans l'orthographe des mots des anciens manuscrits, causées

par des ressemblances dans le son des différentes lettres que le scribe ne pouvait pas distinguer pendant la dictée.

Première preuve. — Je citerai les mots suivants :

Ⲭⲏⲥⲁ = وِصَا se prononce *ouïssa*;
 ⲫⲁⲫⲛⲟⲩⲧ, ⲫⲁⲫⲛⲟⲩⲧⲉ = بَابْنُودَة se prononce *babnouda*;
 ⲫⲏⲗⲗⲁⲙⲟⲛ, ⲫⲏⲗⲏⲙⲟⲛ = بَلَامُون se prononce *Balamôn*.

} Noms de personnes.

Mais il y a en même temps Ⲭⲩⲕⲧⲱⲣ = بَقَطَر qui se prononce *Boctor*.

Noms des mois coptes qui ont passé en arabe. Exemple : ⲕⲟⲓⲁⲗⲕ = كِيَهْكَ, qui est prononcé *Kiahk* dans la Basse et la Moyenne-Égypte, mais *Kiahk* كِيَحْك dans la Haute-Égypte.

Dans les noms de villes qui ont passé en arabe il s'est produit de nombreuses confusions de prononciation, ainsi qu'en témoignent les exemples suivants :

ⲧⲉⲙⲛⲉⲱⲣ = دَمَنْهَوْر *Damanhour*;
 Ⲭⲟⲩⲱⲛⲙ, Ⲭⲟⲩⲥⲏⲙ = اَوْسَم *Oušim*;
 ⲫⲟⲩⲥⲏⲣ = اَبُو صِير *Busir*.

Je citerai enfin les mots comme ⲉⲛⲧⲧⲕ = حَدَاك *hadāk*, qui veut dire «chez vous»; ⲧⲙⲏⲣⲉ = دَمِيرَة *damira* «inondation»; ⲗⲭⲛ, ⲭⲛ = وَجْبَة *ouadyba* «heure»; ⲭⲟⲩⲭⲭ = جَنْجَف *djafdjaf* «avoir froid», etc., et plusieurs autres mots qui ont passé du copte dans l'arabe vulgaire, particulièrement dans le dialecte de la Haute-Égypte.

Deuxième preuve. — Je pourrais prendre au hasard quelques mots de n'importe quel ancien manuscrit; par exemple les très anciens manuscrits du livre des *Actes* des apôtres publié par M. Budge, en 1911, d'après Br. Mus. M. S. Oriental n° 7594. L'auteur donne une liste de mots qui sont mal orthographiés, chaque mot étant accompagné de son orthographe correcte. Par la prononciation moderne de quelques mots de la liste, on ne peut jamais distinguer la différence entre la bonne et la mauvaise orthographe. Ce fait montre que le scribe a dû écrire son manuscrit sous la dictée (comme on le fait encore maintenant dans les monastères). Si cela est vrai, la prononciation de l'ancien temps est semblable à celle d'aujourd'hui.

LISTE EMPRUNTÉE AUX *COPTIC BIBLICAL TEXTS IN THE DIALECT OF UPPER EGYPT*,
BY E. A. WALLIS BUDGE, P. XXXI ET SEQ.

II, 12 :	ḿḿḿḿḿḿ	pour	ḿḿḿḿḿḿ,	les deux se prononcent	<i>nanahran</i>
III, 19 :	NEYOEIΩ	—	NEOYOEIΩ,	—	<i>naouoiš</i>
VII, 16 :	ΣΛΥΛCOY	—	ΣΛOYΛCOY,	—	<i>haouasou</i>
VII, 24 :	ΕΥΛ	—	EOYΛ,	—	<i>aoua</i>
VII, 36; 44 :	ΠΧΛΕΙΕ	—	ΠΧΛΙΕ,	—	<i>ebdjaia</i>
VII, 56 :	ΕΥΗΝ	—	ΕΥOYΗΝ,	—	<i>aouān</i>
VIII, 30 :	ΠΕΦOYOEI	—	ΠΕΦOYOI,	—	<i>bafouï</i>
IX, 43, X, 6 :	ΣΛΣΤḿ	—	ΣΛΤḿ,	—	<i>hädän</i>
X, 40 :	ΠΜΛΣΩOḿḿḿḿ	pour	ΠΜΕΣΩOḿḿḿḿ,	les deux se prononcent	<i>eb-mahšömand</i>

Dr G. SOBHY.